



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
en materia de cooperación entre
la Fiscalía General del Estado del Reino de España
y
la Fiscalía General de la República de Kazajstán.

La Fiscalía General del Estado del Reino de España y la Fiscalía General de la República de Kazajstán, denominadas en adelante "las Instituciones Firmantes",

Basándose en los principios de igualdad y respeto de su autonomía,

Atribuyendo especial importancia a los esfuerzos encaminados a defender los derechos humanos y las libertades fundamentales,

Reconociendo la importancia de seguir fortaleciendo y desarrollando la cooperación entre ambas Fiscalías en la lucha contra la criminalidad,

Partiendo de la aspiración mutua de fomentar eficazmente su cooperación en cuestiones de interés recíproco,

Convienen en lo siguiente:

I

1. Las Instituciones Firmantes mantendrán relaciones de cooperación conforme a lo dispuesto en el presente Memorando y a sus respectivas competencias, observando la legislación y los compromisos internacionales de ambos Estados.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

II

Las Instituciones Firmantes convienen en que la cooperación entre ambas se llevará en las siguientes áreas principales:

- la lucha contra el crimen incluido el organizado, el terrorismo, la corrupción, el tráfico ilegal de armas, de drogas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas; así como la lucha contra la delincuencia económica, contra la delincuencia cometida a través de medios de alta tecnología, y otros crímenes que representan una grave amenaza para la sociedad;
- formación y capacitación del personal de ambas Fiscalías;
- desarrollo de las investigaciones científicas de interés recíproco.

III

A los fines de ejecución de los apartados I y II del presente Memorando, las Instituciones Firmantes acuerdan su cooperación bajo las siguientes modalidades:

- intercambio de información sobre la situación y las tendencias de la criminalidad, así como sobre la protección de derechos humanos y libertades fundamentales;
- intercambio de información sobre el ordenamiento jurídico y la legislación de ambos países, actividades legislativas y medidas para la imposición del cumplimiento de las leyes en las áreas comprendidas dentro de la competencia de ambas Fiscalías, así como, si se estima necesario, sobre la respectiva experiencia internacional;
- consultas sobre los asuntos jurídicos generales en relación con las fases de preparación y consideración de las peticiones de asistencia judicial y extradición;
- investigaciones académicas conjuntas de interés recíproco, seminarios, reuniones de expertos y jornadas sobre los temas relacionados con la actividad de ambas Fiscalías;
- visitas de expertos para facilitar el conocimiento e intercambio de experiencias acumuladas por ambas Fiscalías;



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

IV

El presente Memorando no impedirá a las Instituciones Firmantes acordar y llevar a cabo otras colaboraciones que sean mutuamente aceptables, conforme a lo dispuesto en el apartado I del presente Memorando.

V

1. A los efectos del presente Memorando, las Instituciones Firmantes se comunicarán directamente.

2. La cooperación en el marco del presente Memorando se coordinará por las siguientes unidades de las Instituciones Firmantes:

por parte kazaja –

Departamento de Cooperación Internacional

C/ Orynbor, 8, podiezd 2

Astana, República de Kazajstán

tel.: 007 (7172) 71-25-77; 007 (7172) 71-26-52

fax: 007(7172) 50-25-08

e-mail: gp-rk@procuror.kz

por parte española –

Unidad de Cooperación Internacional de la Fiscalía General del Estado.

C/ Ortega y Gasset, 57

28071-Madrid.

Tel.: +34 91 423 08 20

Fax: +34 91 423 08 21

e-mail: internacional.fge@fiscal.es

3. En caso de que se produzca el cambio de las unidades mencionadas, las Instituciones Firmantes se lo notificarán inmediatamente.

VI

A la documentación que se remita con ocasión de la ejecución del presente Memorando se adjuntará su traducción a la lengua oficial del Estado de la Institución Firmante a la que se efectúa la petición, si no fuere acordado lo contrario.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

VII

1. Cada Institución Firmante adoptará las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de los documentos e información remitidos por la otra.
2. Cada Institución Firmante, según lo previsto en su legislación nacional, garantizará el grado de confidencialidad que se solicite por la otra.
3. Los documentos e información recibidos de la Institución Firmante a la que se efectuó la petición no podrán ser utilizados con fines distintos a los expuestos en la petición, salvo previa autorización de la Institución Firmante a la que se efectuó la petición.

VIII

1. La cooperación de las Instituciones Firmantes se llevará a cabo de acuerdo con sus posibilidades presupuestarias y organizativas.
2. Cada Institución Firmante cubrirá los gastos derivados de su actividad propia relacionados con la ejecución del presente Memorando, si en cada caso concreto no fuere acordado lo contrario.

IX

Todas las discrepancias que pudieran surgir respecto a la interpretación y aplicación del presente Memorando se solucionarán por las Instituciones Firmantes de común acuerdo.

X

Las Instituciones Firmantes podrán introducir de común acuerdo cambios al presente Memorando, que se documentarán por medio de anexos.

XI

La suscripción del presente Memorando de Entendimiento, no crea obligaciones jurídicas internacionales para el Reino de España y la República de Kazajstán, ni



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

afectará a los derechos y obligaciones dimanantes de los tratados internacionales en que participan el Reino de España y la República de Kazajstán.

XII

1. El presente Memorando se concluirá por un plazo indefinido y comenzará a aplicarse desde la fecha de su firma.
2. Podrá ponerse fin a la aplicación del presente Memorando al término de un plazo de 60 días y mediante un preaviso de una de las Instituciones Firmantes, dirigido a la otra, en una notificación por escrito de su intención de dejarlo sin efecto.
3. El cese de la aplicación del presente Memorando no impedirá que las Instituciones Firmantes cumplan con las obligaciones contraídas en el periodo de su vigencia, si no acordasen lo contrario.

Hecho en Seúl, el 29 de ^{junio} julio de 2011 en dos ejemplares, en kazajo, en español y en ruso.

Por la Fiscalía General del Estado del
Reino de España.

Fdo.: Cándido Conde-Pumpido
Tourón.

Por la Fiscalía General de la
República de Kazajstán.

Fdo.: Askhat Daulbayev



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



**Меморандум
между Государственной Генеральной прокуратурой Королевства
Испания и Генеральной прокуратурой Республики Казахстан о
сотрудничестве**

Государственная Генеральная прокуратура Королевства Испания и Генеральная прокуратура Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

основываясь на принципах равенства и уважения независимости, придавая особое значение усилиям, направленным на защиту прав человека и основных свобод,

признавая важность укрепления и дальнейшего развития сотрудничества между органами прокуратуры в сфере борьбы с преступностью,

исходя из обоюдного стремления развивать взаимодействие по вопросам, представляющим взаимный интерес, наиболее эффективным способом,

согласились о нижеследующем:

1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом в пределах своей компетенции при соблюдении национального законодательства своих государств и международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

2

Стороны сотрудничают по следующим основным направлениям:

борьба с преступностью, в том числе в ее организованных формах, терроризмом, коррупцией, незаконным оборотом оружия, наркотических средств и психотропных веществ, преступлениями в сфере экономики, преступлениями, совершенными с использованием высоких технологий, и иными видами преступлений, представляющими повышенную угрозу для общества;

подготовка и повышение квалификации кадров для органов прокуратуры;

развитие научно-исследовательской деятельности по вопросам, представляющим взаимный интерес.

3

В целях выполнения положений пунктов 1 и 2 настоящего Меморандума сотрудничество Сторон осуществляется в следующих основных формах:

обмен данными о состоянии и тенденциях преступности, информацией в области защиты прав человека и основных свобод;

обмен информацией о правовых системах и национальных законодательствах своих государств, законотворческой деятельности и мерах по исполнению законов в сферах, отнесенных к компетенции Сторон, и, в случае необходимости, о соответствующем зарубежном правовом опыте;

проведение консультаций по правовым вопросам на этапах подготовки и рассмотрения запросов о правовой помощи и выдаче;

совместное проведение научных исследований по представляющим взаимный интерес проблемам, семинаров, встреч экспертов и научно-практических мероприятий по вопросам деятельности органов прокуратуры;

организация взаимных визитов специалистов для изучения и обмена опытом деятельности органов прокуратуры.

4

Настоящий Меморандум не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений и форм сотрудничества при соблюдении условий, предусмотренных в пункте 1 настоящего Меморандума.

5

1. В целях реализации настоящего Меморандума Стороны сносятся друг с другом непосредственно.

2. Координация сотрудничества в рамках настоящего Меморандума осуществляется следующими структурными подразделениями Сторон:

с Испанской Стороны – Техническим Секретариатом Государственной Генеральной Прокуратуры, Отделом международного сотрудничества,

ул. Фортуни, 4

28071, Мадрид

Tel.: + 34 91 335 21 79, + 34 91 335 21 35

Fax: + 34 91 335 22 95

e-mail: Secretariatecnica.international.fge@fiscal.es;

с Казахстанской Стороны – Департаментом международного сотрудничества Генеральной прокуратуры,

ул. Орынбор, 8, 2-й подъезд

Астана, Республика Казахстан,

Тел. 007(7172) 71-25-77; 007(7172) 71-26-52;

Факс 007(7172) 50-25-08

e-mail: gp-rk@prokuror.kz.

3. В случае изменения вышеуказанных структурных подразделений, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

6

Документы, направляемые в соответствии с настоящим Меморандумом, сопровождаются переводом на язык государства запрашиваемой Стороны, если не будет достигнута договоренность об ином.

7

1. Каждая из Сторон принимает необходимые меры для обеспечения не разглашения информации и документов, полученных от другой Стороны.

2. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством ее государства обеспечивает такую степень секретности, о которой просит другая Сторона.

3. Информация и документы, полученные от запрашиваемой Стороны, могут быть использованы для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе, только с предварительного согласия запрашиваемой Стороны.

8

1. Сотрудничество Сторон осуществляется в пределах их финансовых и организационных возможностей.

2. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, возникающие в связи с ее собственными мероприятиями, связанными с исполнением настоящего Меморандума, если в каждом конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.

9

Все вопросы относительно толкования и применения настоящего Меморандума, разрешаются Сторонами по взаимному согласию посредством переговоров.

10

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум вносятся изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

11

Настоящий Меморандум не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

12

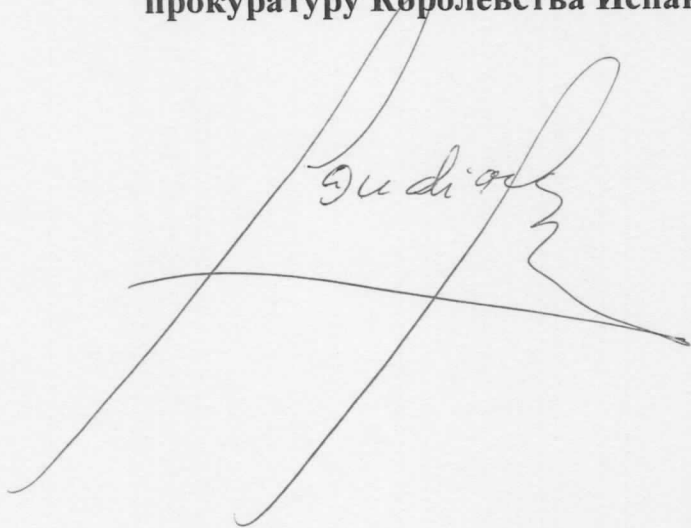
1. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящий Меморандум прекращает действие по истечении 60 дней с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Меморандума не препятствует выполнению Сторонами обязательств, возникших в период его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Сеуле «29» июня 2011 года в двух экземплярах,
каждый на испанском, казахском и русском языках.

**За Государственную Генеральную
прокуратуру Королевства Испания**

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the official title of the Spanish General Prosecutor.

**За Генеральную прокуратуру
Республики Казахстан**

A handwritten signature in black ink, written over the official title of the Kazakh General Prosecutor.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

**Қазақстан Республикасының Бас прокуратурасы мен
Испания Корольдігінің Бас прокуратурасы
арасындағы ынтымақтастық туралы
меморандум**

Қазақстан Республикасының Бас прокуратурасы мен Испания Корольдігінің Бас прокуратурасы, бұдан әрі Тараптар деп аталатын, теңдік және сыйластық қағидаларына негізделе отырып, адамның құқықтары мен негізгі бостандықтарын қорғауға бағытталған күшке ерекше мән бере отырып,

қылмыспен күрес саласында прокуратура органдарының арасындағы ынтымақтастықтың әрі қарай дамуы мен нығаюының маңыздылығын мойындай отырып,

өзара мүдделі мәселелер бойынша аса тиімді әдістермен ынтымақтастықты дамытуға деген екіжақты талпынысты назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1

Тараптар осы Меморандумға сәйкес өз елдерінің заңнамасы мен халықаралық міндеттемелерін сақтай отырып, өз құзыреті шегінде ынтымақтастықты жүзеге асырады.

2

Ынтымақтастықтың негізгі бағыттары:

қылмыспен, оның ішінде қауымдасқан түрлерімен, ланкестікпен, сыбайлас жемқорлықпен, қарудың, есірткі мен психотроптық заттардың заңсыз айналымымен, экономика саласындағы қылмыспен, жоғарғы технологияларды қолданумен жасалған қылмыспен және қоғам үшін қауіптілігі жоғары қылмыстың басқа да түрлерімен күрес;

прокуратура органдары үшін мамандарды даярлау және олардың біліктілігін арттыру;
өзара мүдделі мәселелер бойынша ғылыми-зерттеу қызметін дамыту.

3

Осы Меморандумның 1 және 2-тармақтарын орындау мақсатында Тараптардың ынтымақтастығы келесідей негізгі нысандарда жүзеге асырылады:

қылмыстылықтың қазіргі жағдайы мен үрдісі туралы ақпаратпен, адам құқықтары мен негізгі бостандықтарын қорғау саласындағы ақпаратпен алмасу;

өз мемлекеттерінің заңнамасы мен құқықтық жүйесі туралы, Тараптардың құзыретіндегі заңның орындалуы бойынша қолданатын шаралары мен заңшығарушылық қызметі туралы және қажет болған жағдайда, тиісті шетелдік құқықтық тәжірибесі туралы ақпаратпен алмасу;

құқықтық көмек көрсету мен ұстап беру туралы сұрау салуды дайындау және қарастыру кезеңдерінде құқықтық мәселелер бойынша кеңестер өткізу;

өзара мүдделі мәселелер бойынша бірігіп ғылыми зерттеулер, семинарлар, сарапшылардың кездесулерін және прокуратура органдарының қызметі мәселелері бойынша ғылыми-тәжірибелік шаралар өткізу;

прокуратура органдары қызметінің тәжірибесімен алмасу және зерттеу үшін мамандардың өзара кездесулерін ұйымдастыру.

4

Осы Меморандумның 1-тармағын сақтай отырып, Тараптарға ынтымақтастықтың басқа да өзара тиімді бағыттары мен нысандарын анықтап, дамытуына бұл Меморандум кедергі бола алмайды.

5

1. Осы Меморандумды жүзеге асыру мақсатында Тараптар бір-бірімен тікелей байланысады.

2. Осы Меморандум аясында ынтымақтастықты үйлестіруді Тараптардың келесі құрылымдық бөлімшелері жүзеге асырады:

Қазақстан тарабынан – Халықаралық ынтымақтастық департаменті,
Орынбор көшесі, 8, 2-ші кіреберіс
Қазақстан Республикасы, Астана қ.
Тел: 007(7172)71-25-77; 007(7172)71-26-52;

Факс 007(7172) 50-25-08
e-mail: gp-rk@prokuror.kz

Испан тарабынан – Мемлекеттік Бас Прокуратураның Техникалық хатшылығы, Халықаралық ынтымақтастық бөлімі
Фортуни көшесі, 4
28071, Мадрид
Тел: +34 91 335 21 79, +34 91 335 21 35
Факс: +34 91 335 22 95
e-mail: Secretariatecnica.international.fge@fiscal.es;

3. Жоғарыда аталған құрылымдық бөлімшелер өзгерген жағдайда, Тараптар ол жайында бір-бірін дереу хабардар етуі тиіс.

6

Егер Тараптар өзгеше келіспесе, осы Меморандумға сәйкес жолданатын құжаттар сұрау салынған елдің мемлекеттік тіліндегі аудармасымен қоса тіркеліп жолдануы тиіс.

7

1. Бірінші Тарап екінші Тараптан алынған ақпарат пен құжаттарды жария етпеу үшін барлық қажетті шараларды жүзеге асыруы тиіс.
2. Бірінші Тарап өз елінің заңнамасына сәйкес екінші Тарап өтінген құпиялылық дәрежесін қамтамасыз етуі тиіс.
3. Сұрау салынған Тараптан алынған ақпарат пен құжаттар сұрау салынған Тараптың алдын ала келісімімен сұрау салуда көрсетілгендерден басқа да мақсаттарда қолдануы мүмкін.

8

1. Тараптардың ынтымақтастығы олардың қаржылық және ұйымдастырушылық мүмкіндіктері шегінде жүзеге асырылады.
2. Егер әрбір нақты жағдайда Тараптар басқаша келіспесе, осы Меморандумды орындауға қатысты Әрбір Тарап өзі өткізетін шараларға байланысты шығындарды өзінің есебінен төлейді.

9

Осы Меморандум Тараптар қатысушысы болып табылатын халықаралық шарттардан туындайтын құқықтар мен міндеттерді қозғамайды.

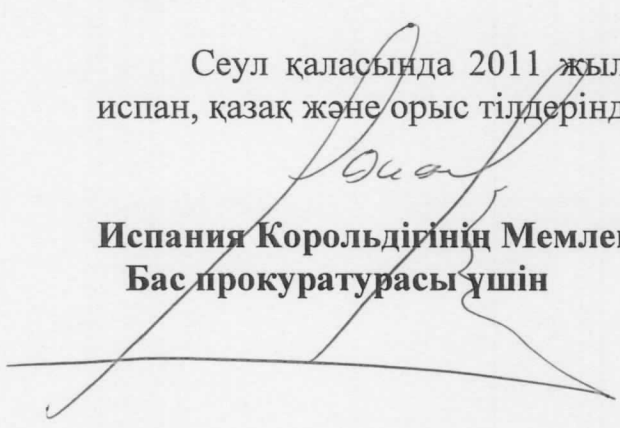
12

1. Осы Меморандум қол қойған күннен бастап күшіне енеді және белгіленбеген мерзімге жасалады.

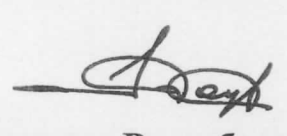
2. Осы Меморандум бір Тарап екінші Тараптан Меморандумның қолданылуын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап, 60 күн өткен соң күшін жояды.

3. Егер Тараптар өзгеше келіспесе, осы Меморандумның күшін жою, оны қолданған кезде пайда болған міндеттемелерді орындау үшін кедергі болмайды.

Сеул қаласында 2011 жылдың «29» маусымында екі данада, әрбіреуі испан, қазақ және орыс тілдерінде жасалған.



**Испания Корольдігінің Мемлекеттік
Бас прокуратурасы үшін**



**Қазақстан Республикасының
Бас прокуратурасы үшін**